

【𤝵】ang

對應華語	玩偶、人像
用例	布袋戲𤝵仔、𤝵仔標
民眾建議	翁、俑
用字解析	<p>臺灣閩南語 ang 有兩個意思，一是「丈夫」義，如「翁某」；一是「偶像」義。民間都習慣寫成「𤝵」字。「丈夫」義的 ang，本會已經建議用「翁」字，偶像義建議用「𤝵」字以為區別。</p> <p>「𤝵」(ang) 有「神明」義。俗語云「𤝵公聖，毋值𤝵媽定 Ang-kong siànn, m̄-tát ang-má tiànn」意即「男神雖然靈驗，不如女神說了算」，比喻家中大事由女主人決定。</p> <p>「𤝵」最常用的意思是「偶像」，如「𤝵仔」(ang-á)，「布袋戲𤝵仔」(pòo-tē-hì-ang-á) 指布袋戲偶、「𤝵仔標」(ang-á-phiau) 指印有偶像的卡片，「神明𤝵仔」(sîn-bîng-ang-á) 指神像。</p> <p>但「𤝵」字文讀音 ong，本義是跛腳，其本字就是注音符號的「尢」，「尢」是「大」字的變體象形，象跛腳之形，後加聲符，變成形聲字的「𤝵」。「𤝵」與 ang 的音義皆不合，傳統習慣寫成「𤝵」字，是近音假借。</p> <p>「𤝵仔」(ang-á)，相當於現代華語流行的「公仔」，王建民的「公仔」，應該說成「建民𤝵仔」。「公」、「翁」同源，因此「𤝵仔」(ang-á) 的「𤝵」本字應該也是「翁」(丈夫)。不過「𤝵」的本義到底是「偶像」還是「神明」？不明，跟「翁」的語源關係也不明。既然民間習用「𤝵」字，暫時和「翁」分用二字。</p> <p>有民眾建議用「俑」字。〈孟子·梁惠王〉：「仲尼曰『始作俑者其無後乎？』」，「俑」是古代陪葬的人偶，用人陪葬，即使是偶像也是不好的，所以孔子反對。但「俑」音 ióng，是上聲字，意義又有一點迂遠，大概不是同源字。</p>

【翁】ang

對應華語	丈夫
用例	翁某、翁婿

民眾建議	尪
用字解析	<p>臺灣閩南語 ang 民間習用「尪」字，「推薦用字」建議用「翁」字，原因是同音的「尪」(ang) 已用作「偶像」義的 ang，為與「丈夫」義的 ang 分別，不建議使用「尪」字。</p> <p>Ang 的意義是「丈夫」，如「翁某」。「翁」從「公」，「公」雄性之義，與「母」相對。臺北的泉腔方言「雞公」(ke-kang) 說 kue-ang，可見「翁」和「公」通。雄性的「公」引申為「丈夫」義是合理的聯想，因為「丈夫」也是雄性的。</p> <p>「尪」也是近音假借，「偶像」義的 ang 本字可能也是「翁」。參照「尪」字的說明。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>